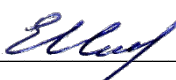


МИНОБРНАУКИ РОССИИ

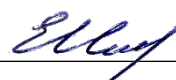
**Федеральное государственное бюджетное
образовательное учреждение высшего образования
«Астраханский государственный университет имени В. Н. Татищева»
(Астраханский государственный университет им. В. Н. Татищева)**

СОГЛАСОВАНО
Руководитель ОПОП

 Е.В. Илова

«11» апреля 2024 г.

УТВЕРЖДАЮ
Заведующий кафедрой АФЛП

 Е.В. Илова

«11» апреля 2024 г.

ПРОГРАММА ГОСУДАРСТВЕННОЙ ИТОГОВОЙ АТТЕСТАЦИИ

Составитель(и)

Направление подготовки / специальность

Е.В.Илова
заведующий кафедрой АФЛП;
45.05.01 ПЕРЕВОД И
ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЕ

Направленность (профиль) ОПОП

Квалификация (степень)

Форма обучения

Год приёма

Курс

Лингвистическое обеспечение
межгосударственных отношений
специалист

очная

2020

5

1. ЦЕЛИ И ЗАДАЧИ ГОСУДАРСТВЕННОЙ ИТОГОВОЙ АТТЕСТАЦИИ

1.1. Цель государственной итоговой аттестации – определение соответствия результатов освоения обучающимися основных профессиональных образовательных программ (далее – ОПОП) соответствующим требованиям федерального государственного образовательного стандарта по направлению подготовки / специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение профиль «Обеспечение межгосударственных отношений».

1.2. Задачи государственной итоговой аттестации:

проверка уровня сформированности компетенций, определённых ФГОС ВО и ОПОП ВО по направлению подготовки Перевод и переводоведение профиль «Обеспечение межгосударственных отношений»;
принятие решения о присвоении квалификации (степени) по результатам государственной итоговой аттестации (ГИА) и выдаче документа об образовании и о квалификации;
разработка рекомендаций, направленных на совершенствование подготовки обучающихся по ОПОП ВО.

В рамках проведения ГИА проверяется степень освоения выпускником следующих компетенций:

ПК-15 - 19.

2. ОБЩИЕ ПОЛОЖЕНИЯ

2.1. Формы проведения государственной итоговой аттестации:

- Защита дипломной работы, включая подготовку к процедуре защиты и процедуру защиты;
- Государственный экзамен по теории и практике перевода первого иностранного языка.

2.2. Объём и сроки проведения государственной итоговой аттестации

Объём ГИА – 9 зачётных единиц, в том числе:

- 6 зачётных единиц – для защиты выпускной квалификационной работы, включая подготовку к процедуре защиты и процедуру защиты;
- 3 зачётных единицы – для подготовки к сдаче и сдачи государственного экзамена.

Сроки проведения ГИА: с 39 по 44 недели 4 курса (итого 6 недель).

2.3. Допуск к государственной итоговой аттестации

К ГИА допускается обучающийся, не имеющий академической задолженности и в полном объёме выполнивший учебный план или индивидуальный учебный план по соответствующей образовательной программе высшего образования.

Результаты каждого государственного аттестационного испытания определяются оценками «отлично», «хорошо», «удовлетворительно», «неудовлетворительно». Оценки «отлично», «хорошо», «удовлетворительно» означают успешное прохождение государственного аттестационного испытания.

3. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ДЛЯ ГОСУДАРСТВЕННОЙ ИТОГОВОЙ АТТЕСТАЦИИ

3.1. Фонд оценочных средств для дипломной работы.

3.1.1. Требования к результатам обучения

В процессе подготовки **дипломной работы** к процедуре защиты, а также в ходе процедуры защиты формируются и проверяются следующие компетенции: ПК-15 - 19.

3.1.2. Примерный перечень тем дипломной работы.

Перевод неологизмов с английского на русский в политическом дискурсе

Языковые способы создания комического эффекта в кинотексте и особенности их перевода с английского языка на русский (на примере американского сериала “The Office”)

Публичные речи Бориса Джонсона как объект перевода

Лингвокреативный процесс неологизации в английской художественной литературе и способы его перевода (на материале сатирического романа-антиутопии «Заводной апельсин» Э. Берджесса)

Проблема перевода авторских неологизмов (на материале переводов произведений Дж.Мартина)

Особенности перевода текстов американских мюзиклов на русский язык (на примере мюзикла «Вестсайдская история»)

Локализация компьютерной игры Dota 2

Речевой жанр комикса в художественном дискурсе и особенности его перевода на русский язык

Технологии аудио-визуального перевода (на примере перевода сериала «Доктор Хаус»)

Специфика перевода культурно-специфических единиц с русского языка на английский (на примере мультипликационного фильма «Добрыня Никитич и Змей Горыныч»)

Особенности перевода общественно-политических реалий (на материале резолюций СБ ООН)

3.1.3. Требования к дипломной работе.

Дипломная работа - самостоятельная работа, содержащая теоретическое и экспериментальное исследование, отражающее особенности требований к подготовке выпускников по направлению подготовки Перевод и переводоведение. Дипломная работа может основываться на обобщении выполненных выпускниками курсовых работ и проектов и подготавливаться к защите в завершающий период теоретического обучения.

В выпускной работе студент должен показать:

- теоретические знания и их практическое применение при решении конкретной научной или научно-практической задачи;
- навыки ведения самостоятельной научно-экспериментальной деятельности с использованием современных научных методов;
- умение представления результатов своей научной работы в ходе публичной защиты.

В дипломной работе студент должен продемонстрировать понимание проблемы умение использовать полученные знания в профессиональной работе. В содержание выпускной квалификационной работы входят: изучение монографической и периодической научной литературы по проблеме исследования; самостоятельная исследовательская работа студента по избранной теме, анализ результатов и выводы. В учебно-исследовательской работе студент должен продемонстрировать умение пользоваться научной, справочной, методической литературой, владение основными методами педагогического анализа.

Основные требования к содержанию выпускной квалификационной работы на степень специалиста по направлению **45.05.01 Перевод и переводоведение, профиль «Обеспечение межгосударственных отношений»** содержатся в Методических указаниях по написанию и оформлению выпускных квалификационных работ по образовательным программам высшего образования (составитель доцент кафедры английской филологии Е. С. Манченко).

В соответствии с Программой ГИА, утвержденной в АГУ имени В.Н. Татищева, ВКР будущего специалиста может быть представлена в виде проекта. Дипломный проект – самостоятельная разработка, отвечающая современным требованиям отрасли, содержащая решение конкретной задачи и обязательно включающая часть, направленную на решение

конкретной практической задачи.

В отличие от классической дипломной работы, представляющей собой академическое исследование, цель которого состоит в анализе научного знания, дипломный проект подразумевает применение существующего знания в практической сфере, решение прикладной задачи в профессиональной области. Результаты проекта могут быть использованы как для дальнейших теоретических и прикладных исследований, так и для непосредственного применения в различных областях общественной жизни. Дипломный проект может иметь исследовательский, технологический или творческий характер. Обязательными требованиями к выполнению дипломного проекта являются следующие:

1. работа должна содержать практическую часть (решение практической задачи; анализ ситуации; сбор, обработка и анализ статистических данных; составление кейса по данной теме, разработка проекта, перевод по конкретной тематике, терминологический проект и др.).

2. проект должен включать теоретическую часть, соответствующую тематике практического компонента и раскрывающую ту или иную теоретическую проблематику практического материала.

ВКР как проект может быть осуществлена при непосредственном участии заказчика – как потенциального работодателя выпускника, так и представителей различных отраслей производства и бизнеса, которым необходим перевод или лингвистическое исследование, соответствующее освоенным студентом/студентами компетенциям в рамках основной профессиональной образовательной программы.

Для подготовки ВКР как проекта студенту назначается научный руководитель и, при необходимости, консультант(ы). Научные консультанты выпускных квалификационных работ по межкафедральным или междисциплинарным вопросам выделяются из числа сотрудников любых структурных подразделений АГУ или работников сторонних организаций, профессиональная деятельность и/или научные интересы которых связаны с темой ВКР.

Для работ, выполняемых на стыке направлений, возможно привлечение большего количества консультантов.

Назначение консультанта (консультантов) оформляется приказом ректора об утверждении тем ВКР и назначении руководителей.

3.1.4. Процедура защиты дипломной работы /дипломного проекта.

Подготовка и защита выпускной квалификационной работы осуществляется на русском языке.

Процедура защиты ВКР включает этапы:

- а) секретарь экзаменационной комиссии объявляет фамилию, имя и отчество студента, зачитывает тему ВКР,

- б) студент выступает с докладом (до 10 минут),

- в) члены экзаменационной комиссии задают вопросы,

- г) студент отвечает на вопросы,

- д) секретарь зачитывает рецензию,

- е) студент отвечает на замечания рецензента,

- ж) секретарь экзаменационной комиссии (или научный руководитель) зачитывает отзыв руководителя.

Продолжительность защиты дипломной работы не должна превышать 30 минут.

Процедура защиты дипломного проекта:

В случае если дипломный проект выполняется командой студентов, состоящей минимум из двух человек, процедура защиты может быть представлена следующим образом:

☐ совместный доклад магистрантов по теоретическим положениям и индивидуальные доклады по результатам практической части. Время выступления каждого студента - 7-10 минут с обязательным использованием информационных технологий;

☐ чтение отзыва (выступление) руководителя и рецензии на ВКР,

☐ вопросы членов комиссии и ответы обучающегося. (Вопросы также могут задаваться как всем участникам проекта, так и индивидуально). При имеющихся замечаниях рецензента обучающийся должен ответить на них.

☐ заключительное слово защищающихся.

Процедура оценивания дипломного проекта:

Выставление оценок по результатам защиты проекта командой студентов осуществляется индивидуально каждому участнику, исходя из следующих критериев:

Критерии	Процентная доля оценки
Соблюдение технических требований: правила оформления текста, структурированность, соответствие библиографического списка ГОСТу	10%
Грамотность, соответствие стилю, самостоятельность выполнения проекта, оригинальность, полнота изложения материала, формулировка актуальности, научной новизны, практической значимости, обоснованность сделанных выводов.	10%
Качество выполнения заказа, соблюдение сроков заказа, умение взаимодействовать с заказчиком.	40%
Оценка перевода заказчиком (его отзыв), отзыв научного руководителя	10%
Участие в конференции с докладом по теме проекта и публикация в сборнике статей.	10%
Процедура защиты: качество презентации и доклада, правильность и полнота ответов на вопросы комиссии.	20%

Оценка «отлично» (90-100) –дипломный проект выполнен в полном соответствии с целевой установкой, имеет высокое качество оформления (отвечает предъявляемым требованиям и оформлен в соответствии с ГОСТом). Перевод сделан на высоком профессиональном уровне, сроки заказа соблюдались на всех этапах выполнения работы, взаимодействие с заказчиком было постоянным.

Исследование имеет высокий уровень научной новизны, научной и практической значимости его результатов.

Доклад студента структурирован и раскрывает причины выбора и актуальность темы, цель работы и ее задачи, предмет и объект исследования, логику выведения каждого наиболее значимого вывода; в заключительной части доклада показаны перспективы и задачи дальнейшего исследования данной темы, освещены вопросы практической значимости результатов проведенного исследования.

Ответы на вопросы членов ГАК носят четкий характер, раскрывают сущность вопроса, подкрепляются иллюстративным материалом проекта.

В отзывах научного руководителя и заказчика на дипломный проект замечания отсутствуют либо незначительны и носят рекомендательный характер. Широкое применение и уверенное использование новых информационных технологий в докладе (презентация).

Для проектов, претендующих на получение оценки «отлично», обязательным условием является апробация результатов исследования в виде подготовки научной публикации (в том числе электронной) и/или доклад на научно-практической конференции.

Оценка «хорошо» (70-89) – проект соответствует целевой установке, отвечает всем требованиям, предъявляемым к его содержанию и оформлению (имеется не более одного нарушения ГОСТа и двух отклонений). Проект имеет достаточный уровень научной и практической значимости его результатов.

Доклад студента структурирован, но в его ходе допущены одна-две неточности при раскрытии причин выбора и актуальности темы, целей работы и ее задач, предмета и объекта допускается погрешность в логике вывода одного из наиболее значимых выводов. Эти неточности должны быть устранены в ходе ответов на дополнительные уточняющие вопросы; в заключительной части нечетко очерчены перспективы и задачи дальнейшего исследования данной темы, вопросы практического применения и внедрения результатов исследования в практику.

Ответы на вопросы членов ГАК носят расплывчатый характер, но при этом раскрывают сущность вопроса, подкрепляются примерами, выводами из дипломного проекта.

Выводы в отзыве руководителя и в рецензии заказчика содержат незначительные замечания, которые носят дискуссионный характер и не влияют на положительную оценку ВКР в целом.

Сдержанное использование новых информационных технологий в докладе (презентация).

Оценка «удовлетворительно» (60-69) – проект выполнен в соответствии с целевой установкой, но не в полной мере отвечает предъявляемым к нему требованиям, оформлен с нарушениями ГОСТа.

Исследование имеет недостаточный уровень научной новизны, практическая значимость его результатов вызывает определенные сомнения.

Доклад структурирован, но в его ходе допущены неточности при раскрытии причин выбора и актуальности темы, целей работы и ее задач, предмета и объекта, допущена грубая погрешность в логике вывода одного из наиболее значимых выводов, которая при указании на нее устраняется с трудом; в заключительной части слабо показаны перспективы и задачи дальнейшего исследования данной темы, вопросы практического применения и внедрения результатов исследования в практику.

Ответы на вопросы членов ГАК носят поверхностный характер, не раскрывают до конца сущности вопроса, слабо подкрепляются примерами, выводами из работы, показывают недостаточную самостоятельность и глубину изучения проблемы студентом.

Выводы в отзыве руководителя и в рецензии заказчика на проект указывают на наличие замечаний, недостатков, которые не позволили студенту полностью раскрыть тему и разработать значимые научные и практические предложения и рекомендации.

Недостаточное применение и неуверенное использование новых информационных технологий в докладе.

Оценка «неудовлетворительно» (< 60) – проект выполнен с нарушением целевой установки и не отвечает предъявляемым требованиям, в оформлении имеются многочисленные отступления от стандарта. В работе отсутствуют элементы научной новизны, не четко представлена практическая значимость его результатов.

Доклад плохо структурирован, в ходе презентации слабо раскрыты причины выбора и актуальность темы, цели работы и ее задачи, предмет, объект и актуальность исследования, допускаются грубые погрешности в логике вывода нескольких из наиболее значимых выводов, которые при указании на них не устраняются; в заключительной части слабо отражаются перспективы и задачи дальнейшего исследования данной темы, вопросы практического применения и внедрения результатов исследования в практику.

Ответы на вопросы членов ГАК носят поверхностный характер, не раскрывают его сущности, не подкрепляются примерами и выводами из работы, показывают отсутствие самостоятельности и глубины изучения проблемы студентом.

В выводах в одном из документов или обоих документах (отзыв руководителя, рецензия) на магистерский проект имеются существенные замечания или один из документов содержит отрицательную оценку. Слабое владение информационными технологиями в докладе (отсутствие презентации).

3.1.5. Методические материалы, определяющие процедуру оценивания результатов подготовки и защиты бакалаврской работы

Решения комиссий принимаются простым большинством голосов от числа лиц, входящих в состав комиссий и участвующих в заседании. При равном числе голосов председатель комиссии обладает правом решающего голоса.

Критерии оценки качества подготовки и защиты ВКР определяются программой ГИА по соответствующему направлению подготовки. При этом в качестве обязательных должны быть учтены следующие критерии: характер защиты, умение дискутировать, содержание работы, оформление работы, отзыв руководителя (-ей), рецензия, наличие заимствований.

При оценке выпускной квалификационной работы могут быть приняты во внимание публикации соискателя, авторские свидетельства, справки о рацпредложениях и внедрениях, отзывы научных учреждений по тематике исследований. Экзаменационная комиссия по защите ВКР выделяет работы, выполненные на темы по заказу предприятия, имеющие научную и практическую ценность и рекомендуемые для внедрения и (или) публикации.

Результаты защиты выпускной квалификационной работы определяются оценками «отлично», «хорошо», «удовлетворительно», «неудовлетворительно».

Защита каждой ВКР оформляется протоколом (в соответствующей книге протоколов), который ведется секретарем экзаменационной комиссии и подписывается председателем и членами экзаменационной комиссии, участвовавшими в заседании. В тот же день после оформления протокола заседания экзаменационной комиссии по защите ВКР студентам объявляются результаты защиты выпускных квалификационных работ.

Оценка за выпускную квалификационную работу вносится в зачетную книжку студента.

3.1.6. Показатели и критерии оценивания результатов подготовки и защиты дипломной работы

Оценка на защите ВКР производится по четырех-балльной системе: «отлично», «хорошо», «удовлетворительно», «неудовлетворительно».

Оценка «отлично» выставляется в том случае, если ВКР соответствует следующим критериям:

- Работа носит исследовательский характер.
- Тема работы актуальна.
- Четко сформулированы тема, цель и задачи исследования.
- Работа отличается определенной новизной.
- Работа имеет практическое или теоретическое значение.
- На основе изученной литературы сделаны обобщения, сравнения с собственными результатами и аргументированные выводы.
- Содержание работы полностью соответствует теме, целям и задачам.
- Анализируемый практический материал имеет достаточный объем и позволяет сделать достоверные выводы.

- Исследуемая проблема достаточно раскрыта.
 - Выводы четко сформулированы, достоверны, основаны на полученных результатах и соответствуют поставленным задачам.
 - ВКР написана с соблюдением настоящих требований к структуре, содержанию и оформлению.
 - Работа написана научным языком, текст работы соответствует нормам русского литературного языка.
 - Список литературы отражает информацию по теме исследования, оформлен в соответствии с требованиями.
 - Доклад четко структурирован, логичен, полностью отражает суть работы.
 - На защите докладчик показал знание исследуемой проблемы и умение вести научную дискуссию.
 - Докладчик активно работает со слайдами презентации, комментирует их.
 - Презентация отражает содержание работы и соответствует предъявляемым требованиям.
 - Даны четкие ответы на вопросы.
- Оценка «хорошо» выставляется в том случае, если:
- Список литературы не полностью отражает имеющиеся информационные источники по теме исследования.
 - Работа недостаточно аккуратно оформлена, текст работы частично не соответствует нормам русского языка.
 - Практический материал представлен в недостаточном объеме.
 - Содержание и результаты исследования изложены недостаточно четко.
 - Студент дал ответы не на все заданные вопросы.
- Оценка «удовлетворительно» выставляется в том случае, если:
- К выпускной работе имеются замечания по содержанию и по глубине проведенного исследования.
 - Анализ материала носит фрагментарный характер.
 - Выводы слабо аргументированы, достоверность вызывает сомнения.
 - Библиография ограничена, не использован необходимый для освещения темы материал.
 - Работа оформлена неаккуратно, содержит опечатки и другие технические погрешности.
 - На защите студент не сумел достаточно четко изложить основные положения и материал исследований, испытал затруднения при ответах на вопросы членов комиссии.
- Оценка «неудовлетворительно»
- Цель и задачи сформулированы некорректно или не соответствуют теме исследования.
 - Содержание не соответствует теме работы.
 - Студент не ответил ни на один вопрос членов аттестационной комиссии.

3.2. Фонд оценочных средств для государственного экзамена по теории и практике перевода первого иностранного языка

3.2.1. Требования к результатам обучения

В процессе подготовки к сдаче и сдачи государственного экзамена по теории и практике перевода первого иностранного языка формируются и проверяются следующие компетенции: ПК-15, ПК-17, ПК-19.

3.2.2. Вопросы и задания, выносимые на государственный экзамен по теории и практике перевода первого иностранного языка, и иные материалы, необходимые для оценки результатов освоения образовательной программы на государственном экзамене по теории и практике перевода первого иностранного языка.

1. Раскройте вопрос по теории перевода.
2. Выполните письменный перевод с английского языка на русский язык;
3. Выполните письменный перевод с русского языка на английский;
4. Выполните устный последовательный перевод отрывка.

3.2.3. Процедура проведения государственного экзамена по теории и практике перевода

В период подготовки к государственному экзамену студентам предоставляются необходимые предэкзаменационные консультации по дисциплинам, вошедшим в программу государственного экзамена.

Государственный экзамен проводится устно и письменно и включает в себя ответ на вопрос по теории перевода, осуществление письменного перевода – с английского языка на русский и с русского на английский, а также устный последовательный перевод отрывка. На экзамене разрешается пользоваться специализированными словарями.

При проведении государственного экзамена студенты получают экзаменационные билеты, содержащие задания, составленные в соответствии с утверждённой программой проведения государственного экзамена.

При проведении государственного экзамена на подготовку к ответу каждому студенту предоставляется не менее 90 минут. В случае если студенту заранее было определено конкретное время начала государственного экзамена, то 90 минут отводится с указанного времени, если не было особых обстоятельств, препятствующих началу государственного экзамена для студента в это время. В последнем случае, председатель ГЭК назначает студенту другое время непосредственно во время государственного экзамена.

В процессе ответа и после его завершения члены ГЭК, с разрешения председателя, могут задать студенту уточняющие и дополнительные вопросы в пределах программы проведения государственного экзамена.

По завершении государственного экзамена ГЭК на закрытом заседании обсуждает ответы каждого студента и выставляет каждому студенту согласованную итоговую оценку в соответствии с утвержденными критериями оценивания.

3.2.4. Методические материалы, определяющие процедуру оценивания результатов государственного экзамена по теории и практике перевода первого иностранного языка.

Экзаменационная оценка выставляется за каждое задание (или вопрос в экзаменационном билете) отдельно и заносится в сводный бланк оценок. Дополнительные вопросы членов государственной экзаменационной комиссии заносятся в специальные бланки заданных вопросов. В этом же бланке проставляется оценка за ответ на каждый вопрос, заданный членом государственной экзаменационной комиссии.

Все оценки, выставленные каждым членом ГЭК, суммируются, и определяется среднее значение. Итоговая оценка формируется путем суммирования оценок за выполненное задание (ответы на вопросы экзаменационного билета) и средних оценок, проставленных членами ГЭК за ответы на дополнительные вопросы, и вычислением частного при делении полученной суммы на общее число выставленных оценок. Итоговая оценка округляется по существующим правилам в соответствии со шкалой: «отлично», «хорошо», «удовлетворительно», «неудовлетворительно».

3.2.5. Показатели и критерии оценивания результатов государственного экзамена по теории и практике перевода первого иностранного языка

Шкала оценивания перевода

Баллы	К р и т е р и и	
	Композиция и жанровый формат	Целостность и полнота содержания
	Параметры	Параметры
50-45	Композиция и жанровый формат текста оригинала полностью отвечают нормам языка перевода (ЯП). Жанровые характеристики текста перевода (ТП) воспринимаются как аутентичные.	Содержание воссоздано полностью. Единицей воссоздания содержания выступает концепт с его адаптацией к лингвокультуре ЯП.
44-40	Композиция и жанровый формат текста оригинала (ТО) почти полностью отвечают нормам языка перевода (ЯП). Жанровые характеристики текста перевода (ТП) воспринимаются почти как аутентичные.	Содержание воссоздано полностью. Единицей воссоздания содержания выступает концепт с его частичной адаптацией к лингвокультуре ЯП.
39-35	Композиция и жанровый формат ТО почти полностью отвечают нормам ЯП. Жанровые характеристики ТП не всегда воспринимаются почти как аутентичные.	Содержание воссоздано полностью. Единицей воссоздания содержания выступает концепт без его адаптации к лингвокультуре ЯП.
34 и ниже	Композиция и жанровый формат ТО не отвечают нормам ЯП. Жанровые характеристики ТП не воспринимаются как аутентичные.	Содержание воссоздано не полностью. Единицей воссоздания содержания выступает слово.

4. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ГОСУДАРСТВЕННОЙ ИТОГОВОЙ АТТЕСТАЦИИ

4.1. Учебно-методическое и информационное обеспечение дипломной работы

4.1.1. Рекомендации обучающимся по выполнению дипломной работы, её представлению в государственную экзаменационную комиссию и защите.

После завершения подготовки обучающимся ВКР научный руководитель ВКР составляет письменный отзыв, а рецензент пишет рецензию на работу. В отзыве научного руководителя и в рецензии дается оценка основных особенностей ВКР и процесса ее подготовки, раскрываются мотивы выбора темы исследования, дается общая оценка решения поставленных цели и задач исследования, указывается уровень оригинальности текста ВКР и

основные достоинства и недостатки как самой работы, так и процесса подготовки ВКР. Завершаются отзыв и рецензия общей оценкой ВКР (уровень соответствия ВКР предъявляемым требованиям, рекомендована или не рекомендована работа к защите, с положительной, либо отрицательной оценкой). Отзыв научного руководителя, как и рецензия, не должен содержать указаний или рекомендаций ГЭК по оцениванию ВКР по балльной системе.

Не позднее, чем за пять календарных дней до защиты ВКР научный руководитель обеспечивает ознакомление обучающегося с отзывом и с рецензией. Получение отрицательного отзыва научного руководителя и отрицательной рецензии не является препятствием к представлению ВКР к процедуре защиты.

Проверку ВКР на объем заимствований осуществляет студент (автор ВКР) на сайте <http://www.antiplagiat.ru>, используя общедоступные возможности системы «Антиплагиат». Для этого студенту необходимо зайти на сайт <http://www.antiplagiat.ru> и зарегистрироваться. Для регистрации необходимо заполнить все поля регистрационной формы и нажать кнопку «Зарегистрироваться». Через некоторое время на указанный при регистрации электронный адрес придет сообщение со ссылкой, по которой необходимо перейти для завершения регистрации. Затем необходимо заполнить поля «логин» и «пароль». Далее для проверки ВКР необходимо перейти в «Кабинет пользователя» - для добавления документа. Затем следует нажать на кнопку «Добавить» и выбрать документ (свою ВКР) через кнопку «Обзор». Далее необходимо нажать кнопку «Загрузить» и ожидать от системы объявления об отправке на проверку документа. Затем нужно нажать кнопку «Ок», перейти в «Кабинет пользователя» и найти добавленный документ и его оценку оригинальности. Распечатать отчет с результатами проверки ВКР на определение объема заимствованного текста и представить его научному руководителю. Научный руководитель прилагает отчет с результатами проверки ВКР на определение объема заимствованного текста к отзыву на ВКР. Научный руководитель в целях контроля также осуществляет проверку ВКР на сайте <http://www.antiplagiat.ru>, используя общедоступные возможности системы «Антиплагиат».

Не позднее, чем за семь рабочих дней до процедуры защиты ответственное должностное лицо кафедры размещает частично текст ВКР (в формате *.pdf), рецензию и отзыв научного руководителя в электронно-библиотечной системе АГУ. В случае, если текст ВКР с отзывом научного руководителя и рецензией не размещен на образовательном портале выпускник не допускается к защите.

Отпечатанный и переплетенный текст ВКР с приложением отзыва научного руководителя, рецензии и скриншота справки о результатах проверки на объем заимствований предоставляется на кафедру не позднее, чем за два календарных дня до защиты.

4.1.2. Литература и интернет-ресурсы, необходимые для выполнения дипломной работы

4.1.2.1 Основная литература:

1. Рящина, М.Э. Теория перевода : конспект лекций: для студентов днев. и веч. отд-ния спец. "Перевод и переводоведение" и доп. спец. "Переводчик в сфере проф. коммуникации". - Астрахань : Астраханский ун-т, 2012. - 172 с. - (М-во образования и науки РФ. АГУ. Каф.англ. филологии).
2. Тюленев, С.В. Теория перевода: доп. М-вом образования РФ в качестве учеб. пособ. для вузов ... по гуманитарным специальностям . - М. : Гардарики, 2004. - 334 с.
3. Грамматические аспекты перевода : рек. УМО по образованию в области лингвистики Мин- ва образования и науки РФ в качестве учеб. пособ. для студ. вузов, обучающихся по специальности "Перевод и переводоведение" и направлению . - М.: Академия, 2010. -

236 с. - (Высшее профессиональное образование).

4. Фирсов, О.А.

Перевод с английского языка на русский и его комментарий : [учеб. пособие]. - М. : ЦАТ-Полиграф, 2013. - 126 с.

5. Андреева Е.Д., Теория перевода. Технология перевода [Электронный ресурс]: учебное пособие / Андреева Е.Д. - Оренбург: ОГУ, 2017. - 152 с. - Режим доступа: <http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785741017371.html> (ЭБС «Консультант студента»)
6. Илюшкина М.Ю., Теория перевода : основные понятия и проблемы [Электронный ресурс] / Илюшкина М. Ю. - М. : ФЛИНТА, 2017. - 84 с. - Режим доступа: <http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785976526341.html> (ЭБС «Консультант студента»)
7. Методические указания по написанию и оформлению выпускных квалификационных работ по образовательным программам высшего образования / сост. Е. С. Манченко. – Астрахань: Астраханский государственный университет, Издательский дом «Астраханский университет», 2020. – 28 с.

4.1.2.2 Дополнительная литература

1. Мухортов, Д.С. Практика перевода: английский - русский : учеб. пособ. по английскому языку. - М. : Высш. шк., 2006. - 255 с. - (Для высших учебных заведений).
2. Рубцова, М.Г.

Учимся переводить с английского языка на русский : практическое пособие. - М.;

Владимир: М.: Астрель: АСТ; Владимир: ВКТ, 2011. - 479 с.

4.1.2.3 Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»

<i>Наименование ЭБС</i>
Электронная библиотечная система IPRbooks www.iprbookshop.ru
Электронно-библиотечная система BOOK.ru https://book.ru
Электронная библиотечная система издательства ЮРАЙТ, раздел «Легендарные книги» www.biblio-online.ru , https://urait.ru/
Электронная библиотека «Астраханский государственный университет» собственной генерации на платформе ЭБС «Электронный Читальный зал – БиблиоТех» https://biblio.asu.edu.ru <i>Учётная запись образовательного портала АГУ</i>
Электронно-библиотечная система (ЭБС) ООО «Политехресурс» «Консультант студента» Многопрофильный образовательный ресурс «Консультант студента» является электронной библиотечной системой, предоставляющей доступ через Интернет к учебной литературе и дополнительным материалам, приобретённым на основании прямых договоров с правообладателями. Каталог содержит более 15 000 наименований изданий. www.studentlibrary.ru <i>Регистрация с компьютеров АГУ</i>
Электронно-библиотечная система (ЭБС) ООО «Политехресурс» «Консультант студента»

<i>Наименование ЭБС</i>
Для кафедры восточных языков факультета иностранных языков. Многопрофильный образовательный ресурс «Консультант студента» является электронной библиотечной системой, предоставляющей доступ через Интернет к учебной литературе и дополнительным материалам, приобретённым на основании прямых договоров с правообладателями по направлению «Восточные языки» www.studentlibrary.ru <i>Регистрация с компьютеров АГУ</i>
Электронно-образовательный ресурс для иностранных студентов «РУССКИЙ ЯЗЫК КАК ИНОСТРАННЫЙ» www.ros-edu.ru
Электронная библиотечная система «Университетская библиотека онлайн» www.biblioclub.ru

4.2. Учебно-методическое и информационное обеспечение государственного экзамена по теории и практике перевода

4.2.1. Рекомендации обучающимся по подготовке к государственному экзамену по теории и практике перевода

В ходе подготовки и сдачи государственного экзамена студентам рекомендуется:

- составить перечень тем по теории перевода, по которым у них есть вопросы или недостаток понимания. Разъяснение этих тем можно получить на консультации;
- изучить источники из приводимого ниже списка литературы, что будет способствовать подготовке логичного, аргументированного ответа;
- ежедневно знакомиться с текстами новостей на русском и английском языках и составлять тематические глоссарии;
- записывать и запоминать языковые обороты, интересные с точки зрения перевода, устойчивые выражения, идиомы;
- - внимательно прочитать текст;
- - выполнить его предпереводческий анализ;
- - отметить наиболее сложные языковые явления, перевод которых сопряжен со значительными трудностями и требует обращения к словарям и справочникам;
- - приступить к выполнению перевода текста, тщательно анализируя лексические, грамматические и стилистические средства оригинала и подбирая к ним функциональные соответствия;
- - выполнить полный перевод текста с учетом нормативных требований;
- - осуществить переводческое редактирование переведенного материала;
- - провести оценку качества выполненного перевода (критический разбор и анализ принятых переводческих решений).

4.2.2. Литература и интернет-ресурсы, необходимые для подготовки к экзамену по теории и практике перевода

4.2.2.1. Основная литература

1. Рящина, М.Э. Теория перевода : конспект лекций: для студентов днев. и веч. отд-ния спец. "Перевод и переводоведение" и доп. спец. "Переводчик в сфере проф. коммуникации". - Астрахань : Астраханский ун-т, 2012. - 172 с. - (М-во образования и науки РФ. АГУ. Каф.англ. филологии).
2. Тюленев, С.В. Теория перевода: доп. М-вом образования РФ в качестве учеб. пособ.

- для вузов ... по гуманитарным специальностям . - М. : Гардарики, 2004. - 334 с.
3. Грамматические аспекты перевода : рек. УМО по образованию в области лингвистики Мин- ва образования и науки РФ в качестве учеб. пособ. для студ. вузов, обучающихся по специальности "Перевод и переводоведение" и направлению . - М. : Академия, 2010. - 236 с. - (Высшее профессиональное образование).
 4. Фирсов, О.А.
Перевод с английского языка на русский и его комментарий : [учеб. пособие]. - М. : ЦАТ-Полиграф, 2013. - 126 с.
 5. Андреева Е.Д., Теория перевода. Технология перевода [Электронный ресурс]: учебное пособие / Андреева Е.Д. - Оренбург: ОГУ, 2017. - 152 с. - Режим доступа: <http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785741017371.html> (ЭБС «Консультант студента»)
 6. Илюшкина М.Ю., Теория перевода : основные понятия и проблемы [Электронный ресурс] / Илюшкина М. Ю. - М. : ФЛИНТА, 2017. - 84 с. - Режим доступа: <http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785976526341.html> (ЭБС «Консультант студента»)
 7. Методические указания по написанию и оформлению выпускных квалификационных работ по образовательным программам высшего образования / сост. Е. С. Манченко. – Астрахань: Астраханский государственный университет, Издательский дом «Астраханский университет», 2020. – 28 с.

4.2.2.2. Дополнительная литература

1. Мухортов, Д.С. Практика перевода: английский - русский : учеб. пособ. по английскому языку. - М. : Высш. шк., 2006. - 255 с. - (Для высших учебных заведений).
2. Рубцова, М.Г.
Учимся переводить с английского языка на русский : практическое пособие. - М.; Владимир: М.: Астрель: АСТ; Владимир: ВКТ, 2011. - 479 с.
3. Сдобников В.В., Начальный курс коммерческого перевода. Английский язык [Электронный ресурс] / В.В. Сдобников, А.В. Селяев, С.Н. Чекунова - М. : Восточная книга, 2016. - 208 с. - ISBN 978-5-7873-1097-9 - Режим доступа: <http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785787310979.html> (ЭБС «Консультант студента»)

4.2.2.3. Интернет-ресурсы

<i>Наименование ЭБС</i>
Электронная библиотечная система IPRbooks www.iprbookshop.ru
Электронно-библиотечная система BOOK.ru https://book.ru
Электронная библиотечная система издательства ЮРАЙТ, раздел «Легендарные книги» www.biblio-online.ru , https://urait.ru/
Электронная библиотека «Астраханский государственный университет» собственной генерации на платформе ЭБС «Электронный Читальный зал – БиблиоТех» https://biblio.asu.edu.ru <i>Учётная запись образовательного портала АГУ</i>

<i>Наименование ЭБС</i>
Электронно-библиотечная система (ЭБС) ООО «Политехресурс» «Консультант студента» Многопрофильный образовательный ресурс «Консультант студента» является электронной библиотечной системой, предоставляющей доступ через Интернет к учебной литературе и дополнительным материалам, приобретённым на основании прямых договоров с правообладателями. Каталог содержит более 15 000 наименований изданий. www.studentlibrary.ru <i>Регистрация с компьютеров АГУ</i>
Электронно-библиотечная система (ЭБС) ООО «Политехресурс» «Консультант студента» Для кафедры восточных языков факультета иностранных языков. Многопрофильный образовательный ресурс «Консультант студента» является электронной библиотечной системой, предоставляющей доступ через Интернет к учебной литературе и дополнительным материалам, приобретённым на основании прямых договоров с правообладателями по направлению «Восточные языки» www.studentlibrary.ru <i>Регистрация с компьютеров АГУ</i>
Электронно-образовательный ресурс для иностранных студентов «РУССКИЙ ЯЗЫК КАК ИНОСТРАННЫЙ» www.ros-edu.ru
Электронная библиотечная система «Университетская библиотека онлайн» www.biblioclub.ru

Программа ГИА при необходимости может быть адаптирована для обучения (в том числе с применением дистанционных образовательных технологий) лиц с ограниченными возможностями здоровья, инвалидов. Для этого требуется заявление обучающихся, являющихся лицами с ограниченными возможностями здоровья, инвалидами, или их законных представителей и рекомендации психолого-медико-педагогической комиссии. Для инвалидов содержание программы ГИА может определяться также в соответствии с индивидуальной программой реабилитации инвалида (при наличии).